

El subtítulo televisivo en la predicción meteorológica como actividad inclusiva en ELE

MARÍA JOSÉ RODRÍGUEZ-CAMPILLO Y ANTONI BROSA-RODRÍGUEZ
Universidad Rovira i Virgili Tarragona

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) se enfrenta constantemente al desafío de proporcionar experiencias educativas enriquecedoras y contextualmente relevantes. En este contexto, la integración de recursos multimedia emerge como una estrategia pedagógica prometedora, capaz de dinamizar el aprendizaje y abordar la diversidad de niveles de competencia lingüística entre el alumnado.

Este artículo se centra en una propuesta específica que busca capitalizar el potencial educativo de los vídeos subtítulos, utilizando como fuente programas televisivos dedicados a la predicción meteorológica. La elección de este contenido no solo ofrece una temática actual y relevante, sino que también presenta elementos culturales y geográficos intrínsecos a la realidad española, enriqueciendo así la experiencia de aprendizaje.

La versatilidad de esta metodología permite adaptarse a diferentes niveles de competencia lingüística, facilitando la personalización del aprendizaje. Desde la gramática hasta el léxico específico relacionado con fenómenos climáticos, pasando por la exposición a aspectos culturales de España, el uso de vídeos subtítulos abre un abanico de posibilidades didácticas.

Un aspecto destacado y socialmente relevante de esta propuesta es su alineación con el Objetivo de Desarrollo Sostenible número 10, que aboga por la reducción de las desigualdades (ONU). Al integrar subtítulos, se promueve la inclusión de estudiantes con problemas auditivos, permitiéndoles participar plenamente en la experiencia educativa. Este enfoque no solo atiende a las necesidades individuales del alumnado, sino que también abraza un compromiso más amplio con la equidad en la educación.

El objetivo fundamental de este artículo es presentar y respaldar la viabilidad pedagógica de la propuesta, subrayando sus beneficios tanto en términos de aprendizaje del español como lengua extranjera como en la promoción de valores educativos y culturales. Al hacerlo, se aspira a contribuir no solo al ámbito educativo sino también a los objetivos globales de desarrollo sostenible, consolidando así la relevancia y la trascendencia de esta iniciativa.

2. MARCO TEÓRICO

Según el Instituto Nacional de Estadística (INE), en 2020 encontramos más de 1 300 000 personas con problemas auditivos en España. Los subtítulos se utilizan, entre otras muchas cosas, para poder resolver estos problemas de comunicación que pudieran tener las personas sordas, aunque su potencial es enorme: para público inmigrante, enseñanza de un idioma, karaoke, alfabetización...

La subtitulación, según Díaz Cintas (2003: 32):

se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc.).

Pereira lo matiza un poco más (2005: 162):

El subtitulado para sordos se podría definir como una modalidad de trasvase entre modos (de oral a escrito) y, en ocasiones, entre lenguas; consiste en presentar en pantalla un texto escrito que ofrece un recuento semántico de lo que se emite en el programa en cuestión, pero no sólo de lo que se dice, cómo se dice (énfasis, tono de voz, acento e idiomas extranjeros, ruidos de la voz) y quién lo dice sino también de lo que se oye (música y ruidos ambientales) y de elementos discursivos que aparecen en la imagen (cartas, leyendas, carteles, etc.).

Por último, Bartoll (2008: 437) indica que es un «escrito que recoge de manera sincronizada los elementos verbales de un texto audiovisual, tanto orales como visuales y —según los destinatarios— también los orales no verbales».

En la actualidad, se observa un notorio impulso hacia la promoción de la inclusión en diversas esferas de la sociedad, destacándose la consideración y atención hacia las necesidades específicas de las personas con discapacidades auditivas. Este incremento en la conciencia y compromiso con la inclusión se ha reflejado de manera particular en el ámbito del subtitulado, donde las mejoras tecnológicas han desempeñado un papel fundamental. La evolución constante de las herramientas técnicas ha permitido no solo una mayor precisión en la generación de subtítulos, sino también una diversificación en los contextos de aplicación. Esto ha ido acompañado de una serie de mejoras en el marco jurídico, recogidas por Méndez Brage (2002: 51-53). En resumen, a principios del siglo XXI distintos partidos políticos promueven leyes que incentiven su uso de un modo regulado (Izard, 2001). Todo ello culmina con la Ley General de la Comunicación Audiovisual, en especial en su artículo 8, referido a los derechos de las personas con discapacidad auditiva en relación con la comunicación televisiva en abierto y accesible.

Según Carroll e Ivarsson (1998) el subtitulado en el ámbito que nos ocupa exhibe cada vez más características estandarizadas, pensadas para facilitar la lectura, pudiendo llamarse parámetros técnicos. Estas pueden resumirse en:

- Los subtítulos se colocan, por norma general, en la parte inferior de la pantalla, pero si obstaculizan se pueden poner arriba.
- No deben extenderse más de dos líneas.
- Para indicar a los distintos personajes que hablan en un mismo subtitulado, cada una de las dos líneas se ha de reservar para cada personaje.

- Normalmente, cada una de las dos líneas ha de tener entre 28/40 caracteres: 37 es lo más normal.
- Cuando finaliza un subtítulo se ha de poner punto y final.
- Los puntos suspensivos se han de utilizar para las pausas, omisiones o interrupciones en el discurso de un personaje.
- La cursiva se utiliza para voces procedentes de otro lugar: una televisión dentro del programa, una radio e incluso para el diálogo de alguien que no vemos en la pantalla.

Además de estos, también hay aspectos lingüísticos que deben ser tenidos en cuenta para poder favorecer la densidad deseable en los criterios técnicos mostrados anteriormente (Arnáiz Urquiza, 2012; Pereira, 2010). Díaz Cintas (2003) menciona, entre otros, para la reducción de caracteres:

- Uso de sinónimos (de «se quedarán» a «estarán»).
- Sustituciones entre la misma categoría (de «esta semana» a «la semana»).
- Tiempos verbales simples (de «se podrían encontrar» a «se encontrarán»).
- Oraciones simples (de «Sabremos cuáles son las que no sirven y cuáles son las que nos convienen» a «Hoy vamos a saber cuáles sirven»).
- Eliminación de elementos innecesarios (de «Porque mañana, ya mismo, suben las temperaturas» a «Mañana suben las temperaturas»).
- Supresión de repeticiones («Y hablaremos de la previsión. Y hablaremos de lo que ha caído»).

Todas estas máximas deben ser consideradas por cualquier persona que desee subtitular eficazmente para sordos. Esto no solo se aplica a televisión, pues cada vez es más frecuente el subtitulado en otros medios como Youtube, donde se deben seguir los mismos criterios vistos anteriormente (Rodríguez-Campillo y Brosa-Rodríguez, 2018). En el caso de que esta traducción sea en tiempo real (con un estenotipo), además, se debe revisar si se cometen errores fruto de la inmediatez.

3. PROPUESTA

Revisadas las características del subtitulado, es posible aprovechar estas en el aula de lenguas extranjeras. El trabajo que se lleva a cabo incide en distintos niveles lingüísticos y también puede graduarse para ser aplicado a distintos niveles de dominio del español (en este caso). Además, los vídeos están basados en las predicciones meteorológicas (El Tiempo de Antena 3), lo cual fija de un modo muy claro el léxico que aparecerá y favorece también algún aspecto cultural que se mostrará.

Por ello, se ubica esta propuesta como una tarea final de una unidad relacionada con los fenómenos meteorológicos, dado su carácter globalizador. Esta tiene una correspondencia con una actividad real y tangible y une distintos conocimientos que el estudiantado debe dominar de un modo integrado.

Para el alumnado de nivel medio la actividad se centra en la labor de corrección, además de otras tareas secundarias. Se parte de la grabación de emisiones del programa de la predicción meteorológica con los subtítulos incorporados. La cantidad de emisiones puede ser regulada en relación con la composición de la clase. Se puede trabajar a nivel grupo-clase

con una única grabación. También sería posible trabajar con múltiples emisiones si se quiere trabajar, posteriormente, en equipos.

En un primer visionado, quien enseña se limita a reproducir el vídeo para poder dar paso e ilustrar la referencia cultural elegida. En la aplicación que se ha llevado a cabo de prueba se ha elegido la emisión del día de San Juan. Esto supone que se emitan imágenes de la noche anterior. Estas son comentadas y se hace referencia a distintos aspectos de la celebración de esta noche en las playas españolas. Con el apoyo de estas imágenes, se puede extender la explicación en relación con festejos similares en otros lugares del mundo.

En un segundo paso, el vídeo también sirve para ir haciendo un repaso de la división del lugar (España en este caso), un aspecto más enciclopédico, pero necesario. Si el grupo no ha trabajado todavía con las comunidades autónomas y sus ciudades, es una buena ocasión para introducir el tema. Se puede ir viendo poco a poco su ubicación en el mapa y otras posibles divisiones de España desde una perspectiva menos política y más geográfica.

Por ello, por un lado, con un mapa mudo pueden ir trasladando la información referente a este aspecto del vídeo al papel. Este ejercicio de comprensión y escritura ayuda a reforzar el asentamiento de la información.

Si el alumnado ya está familiarizado con las comunidades autónomas y sus ciudades, el vídeo puede ser igualmente útil enciclopédicamente desde una perspectiva más geográfica. El presentador, en la emisión, hace referencia a las denominaciones geográficas habituales de los lugares de España. En este caso, se puede aprovechar el mapa anterior para que el alumnado trate de ubicar las distintas expresiones en el mapa, como pueden ser, en este caso: la meseta, el levante español, la cordillera cantábrica, los pirineos, la zona del estrecho, etc.

Una vez se ha finalizado el paso anterior, se puede proceder a un visionado en dos veces para la corrección. El subtítulo original presenta una serie de problemas de distinta índole. El alumnado deberá trabajar con errores de concordancia morfosintáctica, meras faltas de ortografía e, incluso, distintos errores en la identificación del objeto (es decir, la palabra que aparece escrita no es la misma que pronuncia el presentador). Para todo ello, además de poner en práctica de un modo integral el conocimiento gramatical y ortográfico visto hasta el momento, el alumnado deberá hacer el esfuerzo de una mediación, con el paso de lo oral a lo escrito de un modo integrado.

En el caso de una aplicación a un grupo con un nivel más elevado, se puede distribuir el vídeo sin subtítulo. En este caso, se debe cambiar el último paso descrito anteriormente para que el alumnado pueda ser quien crea estos subtítulos. Para ello, previamente, se distribuirá un protocolo de ayuda al subtítulo, con las directrices comentadas en el marco teórico. Estas son las que obligan a adoptar una serie de requisitos formales en el producto final. El alumnado deberá escuchar atentamente el presentador para poder trasladar toda la información, con la evidente limitación temporal, por escrito. Una vez se haya hecho esta transcripción, se debe adecuar a las directrices del subtítulo. Estas restricciones obligan al alumnado al uso de sinónimos, otras expresiones verbales, reordenación o simplificación sintáctica, etc.

Una vez se ha terminado se puede ver de nuevo el vídeo (con subtítulos esta vez) para poder comparar los resultados del alumnado con quien haya subtulado. En este caso se podrán comprobar las distintas opciones existentes y ponderar la más adecuada entre las posibles. En el caso de que el contexto lo permitiera, también es posible el desarrollo de esta actividad de un modo más competencial e informático, mediante un subtítulo directamente en el vídeo mediante una herramienta computacional de subtítulo, como puede ser Clideo (disponible online).

4. CONCLUSIONES

El trabajo de subtitulador/a, por las características expuestas, tiene un vínculo claro con los estudios de filología. Su existencia es poco conocida y su utilidad es creciente, dados los avances tecnológicos y la mayor importancia de la inclusión para garantizar el acceso a información y entretenimiento de personas con diversidad funcional. La propuesta ha destacado su potencial para fomentar la inclusión educativa al considerar las necesidades de estudiantes con discapacidades auditivas. La presencia de subtítulos no solo mejora la accesibilidad, sino que también promueve un entorno de aprendizaje más equitativo y diverso.

En esta propuesta se trata de aprovechar este reto para convertirlo en la oportunidad de crear una tarea final real y significativa para el alumnado de español como lengua extranjera. El trabajo se basa en el subtitulado del programa de la predicción meteorológica. Este permite una revisión integral de distintos aspectos culturales tanto en un sentido más amplio como enciclopédico. Distintas festividades, fenómenos especiales y la geografía española aparecen de un modo claro y ordenado. También se aprenden o repasan (dependiendo del nivel) nociones léxicas relacionadas con fenómenos meteorológicos y con la geografía y el territorio español. El trabajo de la gramática no se centra en ningún aspecto particular y aparece de un modo integrado y equilibrado. Se debe tener en cuenta también el aspecto ortográfico en la actividad propuesta. Además, es un buen modo de trabajar holísticamente la lengua, pues se deben exhibir competencias tanto orales como escritas simultáneamente.

En conclusión, se respalda la idea de que el aprendizaje auténtico, apoyado por recursos multimedia y tecnológicos, puede ser un catalizador efectivo para el desarrollo integral de habilidades en la enseñanza de idiomas. La propuesta no solo responde a las necesidades lingüísticas del estudiantado, sino que también resuena con los principios más amplios de igualdad y diversidad educativa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARNÁIZ URQUIZA, Verónica (2012): «Los parámetros que identifican el subtitulado para sordos. Análisis y clasificación», en *Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, pp. 103-132.
- BARTOLL, Eduard (2008): *Paràmetres per a una taxonomia de la subtitulació*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
- DÍAZ CINTAS, Jorge (2003): *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*, Barcelona, Ariel.
- CAROLL, Mary y Jan IVARSSON (1998): *Code of Good Subtitling Practice*, Berlín, European Association for Studies in Screen Translation.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (2020): «Encuesta de discapacidad, autonomía personal y situaciones de dependencia», en línea: <https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736176782&menu=resultados&idp=1254735573175> (consulta 12/09/2023).
- IZARD, Natalia (2001): «La subtitulación para sordos del teletexto de Televisión Española», en Ana M.^a Pereira Rodríguez y Lourdes Lorenzo Garcís (eds.): *Traducción Subordinada (II) El Subtitulado (inglés-español/galego)*, Vigo, Servicio de publicaciones da Universidade de Vigo, pp. 169-194.

- MÉNDEZ BRAGE, María Belén (2002): *El subtulado para sordos*, Vigo, Servicio de publicación da Universidade de Vigo.
- NACIONES UNIDAS (2023): «Informe de los Objetivos de Desarrollo Sostenible», en línea: <<https://acortar.link/3bgSZh>> (consulta 13/09/2023).
- PEREIRA, Ana (2005): «El subtulado para sordos: estados de la cuestión en España». *Qua-derns. Revista de traducció*, 12, pp. 161-172.
- PEREIRA, Ana (2010): «Criteria for elaborating subtitles for deaf and hard of hearing adults in Spain: Description of a case study», en Pilar Orero y Anna Matamala (eds.): *Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*, Berna, Peter Lang, pp. 87-102.
- RODRÍGUEZ-CAMPILLO, María José y Antoni BROSA-RODRÍGUEZ (2018): «El subtulado para personas sordas en Youtube», *E-Aesla* 4, pp. 351-362.